

# Mrk

## Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων,  
і збираються до Нього — фарисеї і деякі з книжників  
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#)  
ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων;  
що-прийшли з Єрусалиму  
[G2064](#) [G0575](#) [G2414](#)

і зібрались до Нього фарисеї та деякі з книжників, які прибулі із Єрусалиму,

2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ'  
і побачивши деяких з учнів Його що нечистими руками тобто  
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2839](#) [G5495](#) [G3778](#)  
ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,  
є немитими їдять — хліб  
[G1510](#) [G0449](#) [G2068](#) [G3588](#) [G0740](#)

і побачили, що деякі з учнів Його їли хліб руками „нечистими“, цебто невмитими.

3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψονται  
— бо фарисеї і всі — юдеї якщо не ретельно виміють  
[G3588](#) [G1063](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4435](#) [G3538](#)  
τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων;  
— руки не їдять тримаючись — передання — старших  
[G3588](#) [G5495](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G4245](#)

Бо фарисеї й усі юдеї, зберігаючи передання старших, не їдять, як старанно не виміють рук;

4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν; καὶ ἄλλα πολλά  
і з ринку якщо не обмиються не їдять і іншого багато  
[G2532](#) [G0575](#) [G0058](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0907](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#)  
ἔστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ  
є чого перейняли тримати обмивання чаш і глечиків і  
[G1510](#) [G3739](#) [G3880](#) [G2902](#) [G0909](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3582](#) [G2532](#)  
χαλκίων «καὶ κλινῶν».  
мідних-посудин і лож  
[G5473](#) [G2532](#) [G2825](#)

а вернувшись з ринку, вони не їдять, поки не вмиються. Багато є й іншого, що вони прийняли, щоб додержувати: миття чаш, і глеків, і мідяного посуду.

5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί  
 і запитують Його — фарисεї і — книжники Чому —  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1223](#) [G5101](#)

οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,  
 не ходять — учні Твої за — переданням — старших  
[G3756](#) [G4043](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G4245](#)

ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον?  
 а нечистими руками їдять — хліб  
[G0235](#) [G2839](#) [G5495](#) [G2068](#) [G3588](#) [G0740](#)

І запитали Його фарисеї та книжники: „Чому учні Твої не живуть за переданням старших, але хліб споживають руками нечистими?“

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν  
 Він же сказав їм Добре пророкував Ісаїя про вас —  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2573](#) [G4395](#) [G2268](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,  
 лицемірів, як написано що Цей — народ — устами Мене шанує  
[G5273](#) [G5613](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#)

ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.  
 — а серце їхнє далеко відстоїть від Мене  
[G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

А Він їм відказав: „Добре пророкував про вас, лицемірів, Ісаїя, як написано: „Оці люди устами шанують Мене, серце ж їхнє далеко від Мене.“

7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.  
 Даремно ж шанують Мене навчаючи вченням заповідей людських  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

Та однак надаремне шанують Мене, бо навчають наук — людських заповідей“.

8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν  
 Залишивши — заповідь — Божу тримаєтесь — передання —  
[G0863](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, <βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα  
 людського обмивання глечиків і чаш і іншого подібного такого  
[G0444](#) [G0909](#) [G3582](#) [G2532](#) [G4221](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3946](#) [G5108](#)

πολλὰ ποιεῖτε>.  
 багато робите  
[G4183](#) [G4160](#)

Занехавши заповідь Божу, передань людських ви тримаєтесь: обмиваєте глеки та чаші, і багато такого подібного й іншого робите ви“.

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν  
 і говорив їм Добре відкидаєте — заповідь — Божу щоб —  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2573](#) [G0114](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#)

παράδοσιν ὑμῶν τηρήσετε.  
 передання своє зберегти  
[G3862](#) [G4771](#) [G5083](#)

І сказав Він до них: „Спритно відкидаєте ви заповідь Божу, аби зберегти своє передання.“

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου; καί,  
Мойсей бо сказал Шануй — батька твого і — матір твою і  
[G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#)

Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.  
Хто зневажає батька чи матір смертю нехай-помре  
[G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Бо Мойсей наказав: „Шануй батька свого та матір свою“, та: „Хто злорічить на батька чи матір, нехай смертю помре“.

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,  
ви ж кажете Якщо скаже людина — батькові чи — матері  
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

Κορβᾶν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς--  
Корван що значить Дар те-чим якщо-б від мене скористався-б  
[G2878](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

А ви кажете: „Коли скаже хто батьку чи матері: Корван, чи дар Богові те, чим би ти скористатись від мене хотів,

12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,  
більше-не дозволяєте йому нічого зробити — батькові чи — матері  
[G3765](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3762](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

то вже вільно йому не робити нічого для батька чи матері,

13 ἀкуроῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε.  
скасовуючи — слово — Боже — переданням вашим яке передали  
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#) [G3739](#) [G3860](#)

καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.  
і подібного такого багато робите  
[G2532](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#) [G4160](#)

порушуючи Боже Слово вашим переданням, що його ви самі встановили. І багато такого ви іншого робите“.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου,  
і покликавши знову — натовп говорив їм Слухайте Мене  
[G2532](#) [G4341](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

πάντες, καὶ σύνετε:  
всі і зрозумійте  
[G3956](#) [G2532](#) [G4920](#)

І Він знову покликав народ і промовив до нього: „Послухайте Мене всі, і зрозумійте!“

15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ δύναται  
Нічого немає ззовні — людини що-входить в неї що може  
[G3762](#) [G1510](#) [G1855](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1531](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1410](#)

κοινῶσαι αὐτόν; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά, ἐστὶν τὰ  
осквернити її але те-що з — людини виходить те —  
[G2840](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1510](#) [G3588](#)

κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.  
оскверняє — людину  
[G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Немає нічого назовні людини, що, увіходячи в неї, могло б опоганити її; що ж із неї виходить, — те людину опоганює.

16 <Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω>.  
Якщо хто має вуха слухати нехай–слухає  
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| Коли має хто вуха, щоб слухати, — нехай слухає!"

17 Καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ  
І коли увійшов до дому від — натовпу запитували Його —  
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.  
учні Його про притчу  
[G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#)

| А коли від народу увійшов Він до дому, тоді учні Його запиталися в Нього про притчу.

18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? οὐ νοεῖτε ὅτι  
і каже їм Невже і ви нерозумні є Χίба–не розумієте що  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#)

πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν  
все те–що ззовні входить у — людину не може її  
[G3956](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)

κοινῶσαι?  
осквернити  
[G2840](#)

| І Він їм відказав: „Чи ж і ви розуміння не маєте? Χίба ж не розумієте ви, що все те, що входить іззовні в людину, — не може опогάνити її?

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,  
бо не входить їй у — серце але у — живіт  
[G3754](#) [G3756](#) [G1531](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#)

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται. καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.  
і в — відхідне–місце виходить очищаючи всю — їжу  
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0856](#) [G1607](#) [G2511](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1033](#)

| Бо не входить до серця йому, але до животά, і виходить назовні, очищуючи всяку їжу“.

20 ἔλεγεν δὲ, ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ  
говорив же що Те–що з — людини виходить те оскверняє  
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1565](#) [G2840](#)

τὸν ἄνθρωπον.  
— людину  
[G3588](#) [G0444](#)

| А далі сказав Він: „Що з людини виходить, — тє людину опогάνює.

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ  
зсередини бо з — серця — людського — помисли —  
[G2081](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#)

κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
злі виходять розпуста крадіжки вбивства перелюби  
[G2556](#) [G1607](#) [G4202](#) [G2829](#) [G5408](#) [G3430](#)

| Бо зсередини, із людського серця виходять лихі думкі, розпуста, крадіж, душоγύбства,

22 πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμός, πονηρός, βλασφημία,  
 зажерливість підступність підлість розбещеність око лукаве богохульство  
[G4124](#) [G4189](#) [G1388](#) [G0766](#) [G3788](#) [G4190](#) [G0988](#)  
 ὑπερηφάνια, ἀφροσύνη.  
 пижа безумство  
[G5243](#) [G0877](#)

| перелюби, здірства, лукавства, підступ, безстидства, завидіюче око, богозневага, гόрдощі, бέзум.

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν  
 все це — зле зсередини виходить і оскверняє —  
[G3956](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2081](#) [G1607](#) [G2532](#) [G2840](#) [G3588](#)  
 ἄνθρωπον.  
 людину  
[G0444](#)

| Усе зле це виходить зсередини, — і людину опогάνює!"

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς, ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου (καὶ Σιδῶνος). Καὶ  
 Звідти ж вставши пішов до — меж Тиру і Сидону і  
[G1564](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G2532](#)  
 εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.  
 увійшовши до дому нікого не-хотів щоб-знали але не зміг утаїтися  
[G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G3762](#) [G2309](#) [G1097](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2990](#)

| І встав Він, і звідти пішов у землю тірську й сидонську. І, увійшовши до дому, Він хотів, щоб ніхто не довідався, та не міг утаїтися.

25 ἀλλ' εὐθύς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς  
 але відразу почувши жінка про Нього чия мала — донечка її  
[G0235](#) [G2112](#) [G0191](#) [G1135](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2365](#) [G0846](#)  
 πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα, προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,  
 духа нечистого прийшовши припала до — ніг Його  
[G4151](#) [G0169](#) [G2064](#) [G4363](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

| Негайно бо жінка одна, якої дочка мала духа нечистого, прочула про Нього, і прийшла, та й припала до ніг Йому.

26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονικίσσα τῷ γένει, καὶ ἠρώτα αὐτὸν  
 — а жінка була еллінка сирофінікіянка — родом і просила Його  
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1674](#) [G4949](#) [G3588](#) [G1085](#) [G2532](#) [G2065](#) [G0846](#)  
 ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.  
 щоб — демона вигнав з — дочки її  
[G2443](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#)

| А ця жінка грекinya була, родом сирофінікіянка. Вона стала багата Його, щоб із дочки її демона вигнав.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα; οὐ γάρ  
 і говорив їй Дозволь спершу насититися — дітям бо-не —  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4412](#) [G5526](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3756](#) [G1063](#)  
 ἐστίν, καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ τοῖς कुनारीοις βαλεῖν.  
 годиться добре взяти — хліб — дитячий і — песикам кинути  
[G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#) [G0906](#)

| А Він їй сказав: „Дай, щоб перше наїлися діти, — не годиться бо хліб забирати в дітей, і кинути щенятам!“

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ἰαί, Κύριε; καὶ τὰ κυνάρια  
 — а відповіла і каже Йому Так Господи але-й — песики  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#)

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων.  
 під — столом їдять з — крихт — дитячих  
[G5270](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G3813](#)

| А вона Йому в відповідь каже: „Так, Господи! Але навіть щенята їдять під столом від дитячих кришók“.

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε; ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς  
 і сказав їй За це — слово іди вийшов з —  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5217](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#)

θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.  
 дочки твоєї — демон  
[G2364](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1140](#)

| Він їй сказав: „За слово оце йди собі, — дэмон вийшов із твоєї дочкі!“

30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον  
 і пішовши до — дому свого знайшла — дитину покладену  
[G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3813](#) [G0906](#)

ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.  
 на — ліжку і — демон вийшов  
[G1909](#) [G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#)

| А коли вона в дім свій вернулася, то знайшла, що дочка на постелі лежала, а демон вийшов із неї.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου, ἦλθεν διὰ Σιδῶνος, εἰς  
 і знову вийшовши з — меж Тиру прийшов через Сидон до  
[G2532](#) [G3825](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2064](#) [G1223](#) [G4605](#) [G1519](#)

τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.  
 — моря — Γαλιλεϊσκόго серед — — меж Десятимістя  
[G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1179](#)

| І вийшов Він знов із країв тірських і сидонських, і подався шляхом на Сидон над море Галілейське, через околиці Десятимістя.

32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν  
 і приводять до-Нього глухого і заїкуватого і просять Його  
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G2974](#) [G2532](#) [G3424](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.  
 щоб поклав на-нього — руку  
[G2443](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

| І приводять до Нього глухого немову, і благають Його, щоб руку на нього поклав.

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς  
 і відвівши його від — натовпу на самоті вклав —  
[G2532](#) [G0618](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G2398](#) [G0906](#) [G3588](#)

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας, ἦψατο τῆς  
 пальці Свої в — вуха його і плюнувши торкнувся —  
[G1147](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4429](#) [G0680](#) [G3588](#)

γλώσσης αὐτοῦ,  
 языка його  
[G1100](#) [G0846](#)

| І взяв Він його від народу самого, і вклав пальці Свої йому в вуха, і, сплюнувши, доторкнувся його язика.

34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,  
і поглянувши на — небо зітхнув і каже йому Еффата  
[G2532](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4727](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2188](#)

ὃ ἔστιν, Διανοίχθητι.  
що значить Відкрийся  
[G3739](#) [G1510](#) [G1272](#)

| І, на небо споглянувши, Він зітхнув і промовив до нього: „Еффата“ ; цебто: „Відкрийся!“

35 καὶ «ἠνοιγῆσαν αὐτοῦ αἰ ἄκοαί, καὶ» εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς  
і відкрилися його — вуха і відразу розв'язався — зв'язок  
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0189](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1199](#)

τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.  
— язика його і говорив правильно  
[G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3723](#)

| І відкрилися вуха йому, і путо його язика розв'язалось негайно, — і він став говорити виразно!

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς  
і наказав їм щоб нікому не-казали скільки-ж — їм  
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3745](#) [G1161](#) [G0846](#)

διεστέλλετο αὐτοῖ, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.  
забороняв вони ще-більше — проголошували  
[G1291](#) [G0846](#) [G3123](#) [G4053](#) [G2784](#)

| А Він їм звелів, щоб нікому цього не розповідали. Та що більше наказував їм, то ще більш розголошували.

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν: καὶ τοὺς  
і надзвичайно дивувалися кажучи Добре все зробив і —  
[G2532](#) [G5249](#) [G1605](#) [G3004](#) [G2573](#) [G3956](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

κωφοὺς ποιεῖ ἀκοῦειν, καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.  
глухих робить чуючими і — німих говорящими  
[G2974](#) [G4160](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2980](#)

| І дуже всі дивувалися та говорили: „Він добре все робить: глухим дає чути, а німим — говорити!“